TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL *PASSÉ COMPOSÉ* EN LA NOVELA CONTEMPORÁNEA FRANCESA (*L'AMANT* DE MARGUERITE DURAS)

MARÍA AMPARO CONTRERAS PALAO

Universidad Complutense de Madrid

El *passé composé* ha alcanzado gran extensión en la novela contemporánea francesa. El uso, que en un principio se consideró propio de la lengua hablada, se ha trasladado a la literatura, y aparece sobre todo en aquellas obras que pretenden reflejar la lengua hablada. En éstas, por consiguiente, el *passé composé* se utiliza a menudo en substitución del *passé simple*. El empleo predominante de este tiempo en algunos relatos sirve de transición entre pasado y presente, favoreciendo la confluencia de ambos en un mismo período oracional. Harald Weinrich en su libro *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje* habla de los sistemas de tiempos en las lenguas más conocidas. Según su teoría, estos sistemas se organizan siempre en dos grupos. Un grupo será el de los tiempos de la narración (o del mundo narrado) y otro el de los del comentario (o del mundo comentado) que sirven para expresar el tiempo narrado y el tiempo vivido o actualizado respectivamente. Lo que difiere de un idioma a otro son los tiempos que se asignan en cada uno de ellos a cada grupo.

En la parte de su libro dedicada al sistema francés, y en especial al *passé simple* y al *passé composé*, Weinrich analiza el empleo del *passé composé* en *L'étranger* de Camus. Afirma que existen dos clases de perfecto compuesto en esta novela: uno que corresponde a un tiempo de la retrospección del mundo comentado y que alterna fundamentalmente con el presente, y otro que, como tiempo narrativo, aparece junto al imperfecto o junto a cualquier otro tiempo de la narración.

M.ª Amparo CONTRERAS PALAO. Traducción al español del passé composé en la novela contemporánea franc...
Centro Virtual Cervantes

Si trasladamos esto al español, veremos que el tiempo de la retrospección será el perfecto compuesto mientras que el tiempo cero de la narración será el perfecto simple, que normalmente alterna con el imperfecto.

La novela moderna presenta a veces una doble temporalidad al convivir en ella el tiempo de la trama exterior, por un lado, y el del recuerdo o de la conciencia, por otro.

Vamos a centrarnos en ejemplos tomados de *L'amant* de Marguerite Duras, aunque, con seguridad, se podrán encontrar otros similares en otras novelas. En *L'amant* comprobamos que el presente gramatical puede tener dos funciones: puede expresar el momento en el que la autora escribe (presente del mundo comentado) y también el tiempo en el que se sitúa dentro de la narración (presente narrativo). Ambas funciones del presente van a ser determinantes a la hora de traducir.

Marguerite Duras utiliza un lenguaje coloquial y los tiempos proporcionan a cada episodio el relieve que merece. Unas veces la autora se coloca en el pasado por medio del presente, proporcionándonos una visión interior de los acontecimientos, otras se sitúa en la exterioridad de los hechos y narra simplemente lo que ocurrió. En ambos casos, el *passé composé* juega un papel fundamental, como tiempo retrospectivo del comentario en el primero y como tiempo cero de la narración en el segundo, sustituyendo al *passé simple*.

En algunos pasajes aparece claramente el valor del *passé composé* como tiempo de la narración (1):

Très vite dans ma vie il a été *trop tard. À dix-huit ans il était déjà trop tard. Entre dix-huit ans et vingt-cinq ans mon visage est parti dans une direction imprévue. À dix-huit ans* j'ai vieilli (pp. 9-10).	Muy pronto en mi vida *fue* demasiado tarde. A los dieciocho años ya era demasiado tarde. Entre los dieciocho y los veinticinco años mi rostro emprendió un camino imprevisto. A los dieciocho años *envejecí* (pp. 9-10).

Veamos otros ejemplos en los que el *passé composé* tiene el valor de tiempo retrospectivo del comentario, relacionado con el presente en el que la autora se encuentra, muchos años después de que hayan sucedido los hechos que narra:

(1) Las páginas de los pasajes traducidos al español se refieren siempre a la siguiente edición: Marguerite Duras: *El amante*, trad. Ana Mª Moix, Barcelona, Tusquets, 1989.

M.ª Amparo CONTRERAS PALAO. Traducción al español del passé composé en la novela contemporánea franc...
Centro Virtual Cervantes

J'ai un visage lacéré de rides sèches et profondes, à la peau cassée. Il ne s'est pas affaissé *comme certains visages à traits fins,* il a gardé *les mêmes contours mais sa matière est détruite. J'ai un visage détruit* (p. 10).

Tengo un rostro lacerado por arrugas secas, la piel resquebrajada. *No se ha deshecho* como algunos rostros de rasgos finos, *ha conservado* los mismos contornos, pero la materia está destruida. Tengo un rostro destruido (pp. 10-11).

El *passé composé* con valor retrospectivo puede aparecer también relacionado con un presente ficticio:

*Quand elle meurt il fait venir le notaire tout de suite, dans l'émotion de la mort. Il sait profiter de l'émotion de la mort. Le notaire dit que le testament n'est pas valable. Qu'*elle a trop avantagé *son fils aîné à mes dépens. La différence est énorme, risible. Il faut qu'en toute connaissance de cause je l'accepte ou je le refuse. Je certifie que je l'accepte: je signe.* Je l'ai accepté. *Mon frère, les yeux baissés, merci. Il pleure. Dans l'émotion de la mort de notre mère. Il est sincère* (pp. 94-95).

Cuando muere la madre hace venir al notario, enseguida, en mitad del trastorno de la muerte. Sabe aprovecharse del trastorno de la muerte. El notario dice que el testamento no es válido. Que la madre *ha favorecido* al hijo mayor a mis expensas. La diferencia es enorme, risible. Es preciso que yo acepte o renuncie con pleno conocimiento de causa. Certifico que acepto: firmo. He aceptado. Mi hermano, con los ojos bajos, gracias. Llora (p. 98).

Es precisamente la mezcla de los dos tiempos señalados —el exterior de la trama y el de la evocación o del recuerdo— lo que provoca la ambigüedad en algunos casos.

El uso del presente junto con el *passé composé* en algunas escenas de la novela parece realzar la importancia de las mismas en la estructura del relato. Veamos un ejemplo como muestra:

> Quince años y medio. La travesía del río. Cuando vuelvo a Saigón viajo, sobre todo cuando tomo el autocar. Y ese día tomé el autocar en Sadec donde mi madre dirige la escuela femenina. *Es* el final de las vacaciones escolares *(c'est la fin de vacances scolaires...),* ya no sé cuáles. *He ido (Je suis allée...)* a pasarlas a la casita de funcionario de mi madre y ese día regreso a Saigón, al pensionado *(Et ce jour-là* je reviens *à Saigon, au pensionnat).* El autocar de los indígenas ha salido de la plaza del mercado de Sadec *(Le car pour les indigenes est parti de la place du marché de Sadec...).* Como de costumbre, mi madre me ha acompañado y me ha confiado al conductor *(ma mere m'a accompagnée et m'a confiée...)* siempre me confía a los conductores de los autocares de Saigón, por si acaso hay un accidente, un incendio, una violación, un asalto pirata, una avería mortal del transbordador. Como de costumbre el conductor me ha colocado *(le chauffeur m'a mise...)* cerca de él, delante, en el lugar reservado a los viajeros blancos (adaptación de la traducción de Ana Mª Moix, *cfr. L'amant,* p. 16).

M.ª Amparo CONTRERAS PALAO. Traducción al español del passé composé en la novela contemporánea franc...
Centro Virtual Cervantes

Este ejemplo me parece uno de los más significativos con respecto al problema de la interpretación de los tiempos. La escena del transbordador es uno de los ejes que estructuran la novela (otros son la historia de la madre, la de cada uno de los hermanos, la vida en familia, etc.).

Desde la primera página de la novela la autora hace alusión a una imagen determinada (*L'amant*, p. 9). La imagen no se nos presenta de una vez, sino que hay continuas digresiones, saltos adelante y atrás en el tiempo. La autora, sin embargo, vuelve siempre a ella hasta que acaba de perfilarla del todo. El día del que habla en el ejemplo va a ser muy importante para la niña que aparece en el transbordador (podemos pensar que se trata de la misma autora, pues la mayoría de sus novelas tienen carácter autobiográfico). Ese día conoce al hombre que va a ser su primer amante y que da nombre a la novela. Luego hablará del vestido que llevaba, de los zapatos, de los paisajes que contempla desde el transbordador, del sombrero, de su pelo recogido en trenzas, del maquillaje que lleva ese día. Cada uno de estos elementos le da pie para una digresión: habla de la vida en las colonias, de su madre a propósito de la compra del sombrero, de su locura, de la tragedia de los dos hermanos... hasta llegar al momento en el que el hombre de Cholen desciende de la limusina, se acerca a ella y le habla (*op. cit.*, p. 44).

Tengo la impresión de que todos estos presentes y *passés composés* tienen el mismo valor, tratan de acercar la imagen al lector. Sin embargo, la traductora unas veces lo interpreta así y otras no, quizá dejándose llevar por la idea de que el perfecto simple sitúa las acciones en el pasado y considerando la cantidad de tiempo que separa estos hechos del presente de enunciación. Es cierto que resulta difícil determinar el valor concreto de *"Je suis allée"* en el ejemplo anterior.

Si consideramos la puntuación de la autora, vemos que esta frase va separada por un punto de la que le sigue y de la que le precede. Si acudimos a la teoría de Weinrich, podemos pensar que el *passé composé* es una metáfora temporal del mundo narrado, inmersa en un contexto claramente comentador por aparecer entre dos presentes (*c'est...* y *...je reviens...*). La siguiente frase presenta el mismo carácter, aislado por la puntuación, que la anterior. La frase que sigue a ésta, sin embargo, no viene separada de la siguiente por puntos, sino por una coma. La traductora traduce el *passé composé* por perfecto simple ("me acompañó" y "me confió") enlazando seguidamente con el presente ("siempre me confía..."). La última frase del párrafo se encuentra también separada por un punto, puesto que tras ella tenemos un espacio separador.

M.ª Amparo CONTRERAS PALAO. Traducción al español del passé composé en la novela contemporánea franc...
Centro Virtual Cervantes

Si pensamos sólo en la traducción y seguimos la orientación de Ana Mª Moix, da la impresión de que nos movemos en un juego temporal que alterna el presente con el pasado, tratando de borrar las fronteras entre realidad y ficción. También podemos pensar que las frases aisladas son meros paréntesis aclaratorios que provocan que no perdamos de vista que se trata de un relato, o de hechos rememorados de un pasado lejano.

Vemos otros ejemplos en los que se mantiene la misma ambigüedad:

> Mis cabellos son abundantes, flexibles, dolorosos, una mata cobriza que me llega a la cintura. Con frecuencia me dicen que es lo más bonito que tengo y yo pienso que eso significa que no soy guapa. Me haré cortar esa extraordinaria melena en París, a los veintitrés años, cinco después de haber dejado a mi madre... Después ya no *me han dicho* que tengo un hermoso cabello, quiero decir que ya no me lo *han dicho* tanto como me lo decían antes de cortármelo. Después, más bien *han dicho*: tiene una mirada bonita. La sonrisa también, no está mal (p. 25).

Ana Mª Moix traduce todos los *passés composés* que aparecen al final del párrafo por perfecto compuesto. Sin embargo, para que todo concuerde se ve obligada a cambiar el "imperfecto" de la novela *(j'avais)* por un presente. La frase con el imperfecto sería así: "Después ya no me han dicho que *tenía* un hermoso cabello". La autora parece indicar que dejaron de decírselo cuando se lo cortó, por lo que sería más adecuado el uso del perfecto simple: "Ya no dijeron que tenía un pelo bonito". Los *passés composés* que aparecen en las frases siguientes pueden tener una doble interpretación: podemos pensar que la autora se refiere a un tiempo que se prolonga hasta el presente en el que escribe o que se refiere a la época posterior al corte de pelo. Según la primera interpretación tendríamos: "han dicho"; según la segunda: "dijeron".

Otro ejemplo de este tipo es el siguiente:

> *Encontré (j'ai retrouvé...)* una fotografía de mi hijo a los veinte años. Está en California *(Il est en Californie...)* con sus amigas Erika y Elisabeth Lennard. Es delgado tanto que diríase también él un ugandés blanco. *Observé en él (je lui ai trouvé...)* una sonrisa arrogante, la expresión un poco burlona. Quiere adoptar una imagen desmadejada de joven vagabundo. Se gusta así, pobre, con esa pinta de pobre, esa facha de joven flaco. Esta foto es la que más se aproxima a la que no se hizo a la joven del transbordador (trad. de *L'amant*, p. 21).

En este ejemplo, el *passé composé* también aparece aislado, no guarda ninguna relación con lo que le sigue ni con lo que le precede, no hay ningún adverbio en el que nos podamos apoyar para interpretarlo. Cuando digo que no guarda relación me refiero a que trata de cosas distintas, pero pienso que

M.ª Amparo CONTRERAS PALAO. Traducción al español del passé composé en la novela contemporánea franc...
Centro Virtual Cervantes

existe una relación interna con el párrafo que le precede. Dentro del proceso de descripción de la niña, la fotografía que la recuerda nos aporta más detalles sobre ella (una sonrisa arrogante, la expresión un poco burlona, ...imagen desmadejada de joven vagabundo..., pinta de pobre, facha de joven flaco). Me inclino a pensar que se trata de un tiempo referido al presente en el que se escribe; eso podría explicar la ausencia de todo tipo de determinaciones temporales que indicarían que nos situamos en el mundo narrado. La traducción sería pues: "He encontrado..." y "He observado en él..."

Hay otros ejemplos en los que la relación con el presente como tiempo que le sigue o le precede se ve más clara. En estos casos, Ana Mª Moix traduce por presente o por perfecto compuesto:

> *Salimos* del apartamento *(Nous sommes sortis de la garçonnière...)*. Me he vuelto a poner el sombrero de hombre con la cinta negra *(J'ai remis le chapeau d'homme au ruban noir...)*, los zapatos dorados, el rojo oscuro de los labios, el vestido de seda. He envejecido *(J'ai vieilli)*. Lo advierto, de repente. Se da cuenta. Dice: estás cansada (trad. de *L'amant*, p. 61).

Vemos que la ambigüedad aparece también en algunas formas temporales en español. "Salimos" puede ser tanto un presente (así lo hemos interpretado) como un perfecto simple, pues ambas formas coinciden en los verbos terminados en *-ir* o de la tercera conjugación. La razón de que se traduzca el *passé composé* por presente puede ser debida a la diferencia que explicaba Molho de la constitución del presente en ambas lenguas. Según ésta, el perfecto compuesto está más próximo del presente de lo que lo está el *passé composé* con respecto al presente francés y es eso quizá lo que mantiene viva la diferencia de los dos perfectos en español.

> *Le petit frère est mort en trois jours d'une broncho-pneumonie, le cœur n'a pas tenu. C'est à ce moment-là que j'ai quitté ma mère. C'était pendant l'occupation japonaise. Tout s'est terminé ce jour-là. Je ne lui ai plus jamais posé de questions sur notre enfance, sur elle. Elle est morte pour moi de la mort de mon petit frère. De même que mon frère aîné.* Je n'ai pas surmonté *l'horreur qu'ils m'ont inspirée tout à coup.* Ils ne m'importent plus. Je ne sais plus *rien d'eux après ce jour* (p. 37).
>
> Para mí murió de la muerte de mi hermano pequeño. Igual que mi hermano mayor. *No superé* el horror que, de repente, me inspiraron. *Ya no me importan.* Después de aquel día *no supe* más de ellos.
>
> Murió para mí desde la muerte de mi hermano pequeño. Lo mismo que mi hermano mayor. No *he superado* el horror que me inspiraron de repente. *Ya no me importan. No sé* nada de ellos después de aquel día.

M.ª Amparo CONTRERAS PALAO. Traducción al español del passé composé en la novela contemporánea franc...
Centro Virtual Cervantes

Ils sont morts maintenant, la mère et les deux frères. Pour les souvenirs aussi c'est trop tard. Maintenant je ne les aime plus. Je ne sais plus si je les ai aimés. *Je les ai quittés. Je n'ai plus dans ma tête le parfum de sa peau ni dans mes yeux la couleur de ses yeux. Je ne me souviens plus de la voix, sauf parfois de celle de la douceur avec la fatigue du soir. Le rire, je ne l'entends plus, ni le rire ni les cris. C'est fini, je ne me souviens plus. C'est pourquoi j'en écris si facile d'elle maintenant, si long, si étiré, elle est devenue écriture courante* (p. 38).

Ahora la madre y los dos hermanos están muertos. También para los recuerdos es demasiado tarde. Ahora ya no les quiero. No sé si *los quise*. Los abandoné. Ya no guardo en mi mente el perfume de su piel ni en mis ojos el color de sus ojos.

Ahora la madre y los dos hermanos están muertos. También para los recuerdos es demasiado tarde. Ahora ya no los quiero. No sé si *los he querido*. Los abandoné. Ya no tengo en mi cabeza el perfume de su piel ni en mis ojos el color de sus ojos.

La traductora Ana Mª Moix lo traduce por perfecto simple y sitúa la acción en un punto del pasado: cuando murió su hermano menor la autora no superó el horror que su familia le inspiró. Sin embargo, el *passé composé* también puede tener aquí función retrospectiva y el empleo del presente de enunciación más adelante confirma esta interpretación. La autora se sitúa en el momento en el que escribe y describe las consecuencias de ese horror que todavía dura, de tal manera que ya no ha vuelto a saber más de su familia.

El último ejemplo también podría tener dos explicaciones, cada una de ellas dependerá de que consideremos la acción como algo que sucedió en un momento dado o como un hecho que se contempla desde el presente de la enunciación.

Para traducir el *passé composé* al español hemos de tener en cuenta, además de la función de los tiempos, el contexto en el que se inscribe la forma (tanto los tiempos que le preceden y que le siguen como el registro lingüístico o el género al que pertenece).

Es importante también la distribución y función de los adverbios y locuciones temporales y, por supuesto, no hemos de olvidar la intención del autor y el efecto que pretende conseguir en el lector. Marguerite Duras consigue revivir las escenas que narra, acercándolas al lector con la combinación de los tiempos del comentario (presente/*passé composé).* Creemos que se trata de un recurso más en la narración, como puede serlo el empleo de la tercera persona para distanciarse de la acción o del discurso directo para acercar ésta al lector y pensamos que debe respetarse como tal.

M.ª Amparo CONTRERAS PALAO. Traducción al español del passé composé en la novela contemporánea franc...
Centro Virtual Cervantes

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALARCOS LLORACH, E.: *Gramática funcional del español,* Madrid: Gredos, 1970.

CHEVALIER, J. C.: *Verbe et phrase,* París: Ed. Hispaniques, 1978.

— "L'expression verbale du passé en espagnol", en *Les langues neolatines,* 182, oct. de 1967.

— "L'espagnol el le jeu de l'aspect", en *Les langues modernes,* 3-4, 1989, pp. 97-112.

— *Actes du IVe Colloque de Linguistigue Hispanique,* Limoges, 1990 (en prensa).

FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S.: *Gramática española,* vol I: *Prolegómenos,* preparado por J. Polo, Madrid: Arco Libros, 1985; vol. IV: *El verbo y la oración,* prologado y completado por Ignacio Bosque, Madrid: Arcos Libros, 1986.

GARCÍA YEBRA, V.: *Teoría y práctica de la traducción,* vol. II, Madrid: Gredos, 1982.

IMBS, P.: *L 'emploi des temps verbaux en francais moderne,* París: C. Klincksieck, 1968.

KOCK, J. de: "Del pretérito perfecto compuesto o de la importancia de la cuantificación", en *Revista de Filología Española,* 3-4, julio de 1986, pp. 185-236.

MOLHO, M.: *Sistemática del verbo español,* vol. I, Madrid: Gredos, 1975.

WANDRUSZKA, M.: *Nuestros idiomas comparables e incomparables,* vol. II, Madrid: Gredos, 1976.

WEINRICH, H.: *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje,* versión española de Federico Latorre, Madrid: Gredos, 1974.

DURAS, M.: *L'amant.* París: Minuit, 1984.

— *El amante,* trad. Ana Mª Moix, Barcelona: Tusquets, 1989.

M.ª Amparo CONTRERAS PALAO. Traducción al español del passé composé en la novela contemporánea franc...
Centro Virtual Cervantes